



Enter The Mouth?

无锡雷人翻译,雷倒名嘴黄建翔

即使老外们做到了“good good study”,他们也肯定理解不了“Enter The Mouth”是个啥意思。其实也好解释,只是需要脑筋转个弯,“Enter The Mouth”从字面理解,就是“进嘴”,换个词,就是“入口”,“美术馆入口”的那个“入口”。无奈的是,这不是一个脑筋急转弯。这样的翻译实实在在出现在无锡程及美术馆的指示牌上,让网友们震了一惊,连名嘴黄健翔都被雷到了。

□快报记者 金辰 陈超 吴杰

“入口”翻译雷倒名嘴

昨天下午14点51分,黄健翔在新浪微博里说:“据无锡朋友要求,希望我在围脖里跟无锡市反映反映。”反映啥?他随帖附了一张图片。截至下午18点整,有234个网友对此事发表了评论,400人转发了这条微博。一开始网友们还没注意黄健翔发的图片到底是啥意思,后来有眼尖的网友看出了端倪,纷纷大呼雷人。原来,图片中的指示牌上,两个大大的汉字“入口”下面,赫然标注着英文翻译“Enter The Mouth”。网友“王子多”说:“下巴笑脱臼了。”不过也有较真的,比如网友“有关专家”,他提出:“Enter=人,Mouth=口。请问中间的the怎么翻译?”最有品位的是网友“金色蜻蜓”,他点评说:“进入无锡美术馆,等于进入美术世界的艺术之口,难道是这样理解的么?呵呵,反正中国文字博大精深,可以解释为意译,嘿嘿。”

经网友Jayster多次试验,得出了一个结论:“经验证是百度词典翻的。”记者通过百度词典查询,“入口”果然被翻译成了“Enter The Mouth”。不过这事不能怨百度,中文确实博大精深,机械的翻译肯定会出现无厘头的结果。同时值得指出的是,名嘴黄健翔的中文也不咋滴,他说“跟无锡市反映反映”,明显是个病句嘛。

“出口”也有翻译

不依不饶的黄健翔在昨天17点17分又发了一条微博:“我特想知道‘出口’会翻译成什么?”有网友则回答说,照“入口”的雷人翻译,“出口”应该翻译成“Leave The Mouth”或者“Out The Mouth”。还有网友据此引申说,照这样翻译以后不要用“入口”、“出口”了,下次直



餐厅= Translate server error?服务器坏了,你就换一个嘛



快餐盒饭=Fast food box lunch?

接写“吃”、“吐”。

很多网友反映,其实翻译“出口”的口事真实存在。网友maxiaomeng说:“同样的,在三亚某超市出口,赫然写着 Supermarket Export。”网友“丑丑李媛”也有同样的发现:“呵呵,我们小区的出口写的 Export。”杯具啊,“Export”确实是出口的意思,但不是跟人口相对的出口,而是“我们出口稻米,但进口小麦”的“出口”。

记者查证果有此事

网友们讨论得这么热烈,那么这个雷人翻译是否真有其事呢?有网友指出,黄健翔所附的图片并没有无锡字样,只见到“程及美术馆”的字样,是不是有人PS恶搞的呢?根据图中“程及美术馆”的线索,记者查询发现该美术馆位于无锡市蠡湖大道西侧、金城西南侧的蠡湖公园内,2008年建成,主要展出程及先生的个人作品。

于是记者从蠡湖公园东门进园,果真发现了那块让人“进嘴”的指示牌。蠡湖公园门口的保安和美术馆里的工作人员对

记者的到来表示惊讶,因为指示牌上英文写错的事情去年11月份他们就知道了,好像也是有人在网上反映的,后来据说整改了,没想到会到现在还没改。

记者查询发现,2009年10月11日,一个名叫“joenyl”的网友在无锡某论坛发表过一个名为“蠡湖公园的雷人英语”的帖子,具体内容说的就是此事。当时有网友还调侃说:“不知道谁翻译的雷人英语,要被我知道了,得 give him some color see see (给他点颜色看看)。”

据了解,程及美术馆目前由中房物业公司负责物管,昨晚该公司徐主任对出现中式英语的事情也很惊讶,她表示等上班后立即去查看,如果确实翻译错了,马上就会换掉。记者注意到,指示牌的上部分有“程及美术馆”的英文翻译,其中“程及”翻译成“Chen Chi”。据介绍,之前有无锡市民看到这个翻译后向有关部门反映说写错了,应该是“Cheng Ji”。但实际上“Chen Chi”倒是真的没错,是程及的英文名。

快报微博互动直播

等了十分钟,等来的却是“杯具”!

现代快报	江苏 南京
10 关注	4007 粉丝
	452 微博

昨日快报微博粉丝量是高歌猛进,晚上10点,粉丝数量已经达到3900个了,为了记录粉丝突破4000大关这一激动人心的时刻,记者在电脑前目不转睛地守候着,只为截到4000整的图片。

等了10分钟,杯具发生了!一刷新,刷出个4007。当时的心情,只能用“杯具”两字形容啊!就在此时,封面编辑跑过来,带着一脸的忧郁说,“每天到了10点还没封面选题,心里总是空落落

<http://t.sina.com.cn/modernexpress>

的,心理慌得很呐!”旁边一位编辑立即插话,“爷!您寂寞了!”编辑部所有同事一阵爆笑……在这爆笑声中,心里释然了!立刻将此事记上微博,网友们还都挺喜欢。快报记者 陈海飞

网络媒体精要



不要迷恋年终奖 它只是一个传说

ID:微笑浏览

年终奖终于出来了,这个数字咋和平时的工资差不多捏?原来,只比工资多出了区区几百大元,囧!不是用这几百块打发了我这个刚刚转正的职场新新人吧?赶紧跑去问了财务,原来凡是入职半年以下的新员工,年终奖的计算方法是工资除以12个月,然后再乘以入职的月数,偶刚来三个月,那年终奖也就是偶四分之一的工资。难怪数字这么囧!期盼已久的年终奖啊!唉!不要迷恋年终奖,它只是一个传说。



违法吃猫狗肉 将被拘15天?

ID:你在故我来

《反虐待动物法(草案)》拟规定“违法吃猫狗肉将被拘15天”,突然觉得很好笑。昨天看过一个视频,时寒冰与郎咸平谈中国的房地产,GDP被房子绑架,我们这一代人做梦的权利一点一点被房价剥夺,专家们还在关心着猫与狗的痛苦,那么谁来关心人的痛苦呢?

猫狗是动物,鸡鸭鹅就不是了?猫狗肉不能吃,凭什么鸡鸭鹅就能吃了,鸡鸭鹅就不是动物了?可笑可笑。



北京剩女多达50万 这是她们自己的选择

ID:黑目瞳

剩女如今已经成为中国一个庞大的队伍和社会现象,仅北京一地竟然有五十万剩女,太可怕了!为什么会有这么多剩女?这和北漂一族的生存状态有着必然关系,北漂一族为了事业,甘愿牺牲爱情婚姻的大有人在,这制造了大量剩女。女孩都想嫁白马王子,但“白马王子”要娶的是能穿下水晶鞋、有美丽的衣服、会跳舞的“灰姑娘”,而不是脏着脸、干粗活、破衣烂衫的“灰姑娘”。偏偏很多没有水晶鞋的女孩却执意相信在某地方,有某个白马王子在等着自己,蹉跎岁月而成剩女。

剩女基本是自己选择的,既然是自己的选择,旁观者就应当理解、尊重。毕竟,多元的社会造就多元的选择,无论哪种选择,只要是自愿的、自己觉得好,就是对的、有道理的。



南勇出来可以做 国足心理教师

ID:金汕

中国足球历来以心理素质差而闻名。从“5.19”“黑色三分钟”“黑色九分钟”到近年来的全军覆没,都与心理素质的脆弱有关。尽管中国足球队请过心理医生,但由于中国足球的特殊性,什么医生来了都水土不服。

给中国足球队上课,必须懂足球而且自身心理素质极佳才行。南勇就是这方面的专家,在反赌过程中,南勇一次次在讲台上慷慨激昂,心理素质堪称绝佳。可惜我们只是最近才发现,有点晚了。

快报记者 陈海飞 整理